

**en** Operating instructions  
**cs** Návod k obsluze  
**dk** Betjeningsvejledning  
**de** Betriebsanleitung  
**el** Οδηγίες χρήσης  
**es** Instrucciones de funcionamiento  
**et** Kasutusjuhend  
**fi** Käyttöohjeet  
**fr** Notice d'emploi  
**hr** Upute za korištenje  
**hu** Kezelési útmutató  
**it** Istruzioni per l'uso  
**ko** 사용 설명서  
**lt** Eksploatacijos instrukcija  
**lv** Lietošanas instrukcija  
**mk** Упатство за користење  
**nl** Gebruiksaanwijzing  
**pl** Instrukcja obsługi  
**pt** Manual de instruções  
**ro** Instrucțiuni de exploatare  
**ru** Руководство по эксплуатации  
**sk** Návod na obsluhu  
**sl** Navodila za uporabo  
**sq** Manuali i përdorimit  
**sr** Uputstvo za rad  
**sv** Bruksanvisning  
**tr** Kullanma kılavuzu  
**uk** Посібник з експлуатації  
**zh** 使用说明  
**en** Country specifics



VIH R .../3 .R, VIH RW .../3 .R, VIH S .../3 .R,  
VIH SW .../3 .R

**Publisher/manufacturer**

**Vaillant GmbH**

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid  
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810  
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



# Indice

## Istruzioni per l'uso

### Indice

<b>1</b>	<b>Sicurezza .....</b>	<b>79</b>
1.1	Indicazioni di avvertenza relative all'uso.....	79
1.2	Uso previsto.....	79
1.3	Avvertenze di sicurezza generali .....	79
<b>2</b>	<b>Avvertenze sulla documentazione.....</b>	<b>81</b>
2.1	Osservanza della documentazione complementare .....	81
2.2	Conservazione della documentazione.....	81
2.3	Validità delle istruzioni .....	81
<b>3</b>	<b>Descrizione del prodotto.....</b>	<b>81</b>
3.1	Struttura del prodotto .....	81
3.2	Elementi di comando .....	82
3.3	Simboli visualizzati.....	82
3.4	Elementi di comando .....	82
3.5	Targhetta del modello .....	82
3.6	Marcatura CE.....	83
<b>4</b>	<b>Funzionamento .....</b>	<b>83</b>
4.1	Impostazione della temperatura dell'acqua calda .....	83
4.2	Disattivazione della produzione di acqua calda sanitaria .....	83
<b>5</b>	<b>Cura e manutenzione .....</b>	<b>83</b>
5.1	Cura del prodotto .....	83
5.2	Manutenzione .....	83
<b>6</b>	<b>Soluzione dei problemi .....</b>	<b>83</b>
<b>7</b>	<b>Messa fuori servizio .....</b>	<b>84</b>
7.1	Disattivazione temporanea del prodotto .....	84
7.2	Disattivazione definitiva del prodotto .....	84
<b>8</b>	<b>Riciclaggio e smaltimento .....</b>	<b>84</b>
<b>9</b>	<b>Garanzia e servizio assistenza tecnica .....</b>	<b>84</b>
9.1	Garanzia .....	84
9.2	Servizio assistenza tecnica .....	84

## 1 Sicurezza

### 1.1 Indicazioni di avvertenza relative all'uso

#### Classificazione delle avvertenze relative ad un'azione

Le avvertenze relative alle azioni sono differenziate in base alla gravità del possibile pericolo con i segnali di pericolo e le parole chiave seguenti:

#### Segnali di pericolo e parole convenzionali



##### **Pericolo!**

Pericolo di morte immediato o pericolo di gravi lesioni personali



##### **Pericolo!**

Pericolo di morte per folgorazione



##### **Avvertenza!**

Pericolo di lesioni lievi



##### **Precauzione!**

Rischio di danni materiali o ambientali

### 1.2 Uso previsto

Tuttavia, in caso di utilizzo inappropriato o non conforme alle disposizioni il prodotto e altri beni possono essere danneggiati.

Il bollitore ad accumulo è destinato a mettere a disposizione di abitazioni residenziali e piccole imprese acqua calda sanitaria fino ad una temperatura massima di 85 °C. Il prodotto è destinato ad essere integrato in un impianto di riscaldamento centralizzato. È previsto per la combinazione con generatori termici, la cui potenza rientra nei limiti indicati nei dati tecnici. Per la regolazione della produzione di acqua calda sanitaria possono essere utilizzate centraline azionate in base alle condizioni atmosferiche e centraline di generatori termici idonei. Si tratta di apparecchi di riscaldamento che prevedono la carica di un bollitore e che permettono di collegare un sensore di temperatura.

L'uso previsto comprende:

- Il rispetto delle istruzioni per l'uso del prodotto e di tutti gli altri componenti dell'impianto in allegato
- Il rispetto di tutti i requisiti di ispezione e manutenzione riportate nei manuali.

Qualsiasi utilizzo diverso da quello descritto nel presente manuale o un utilizzo che vada oltre quanto sopra descritto è da considerarsi improprio. È improprio anche qualsiasi utilizzo commerciale e industriale diretto.

#### **Attenzione!**

Ogni impiego improprio non è ammesso.

### 1.3 Avvertenze di sicurezza generali

#### 1.3.1 Pericolo a causa di un utilizzo errato

A seguito di un comando errato è possibile mettere a rischio se stessi e altre persone e causare danni materiali.

- ▶ Leggere attentamente queste istruzioni e tutta la documentazione complementare, in particolare il capitolo "Sicurezza" e le avvertenze.
- ▶ Eseguire le attività spiegate nelle presenti istruzioni per l'uso.

#### 1.3.2 Rischio di un danno materiale causato dal gelo

- ▶ Assicurarsi che in caso di rischi di gelo l'impianto di riscaldamento rimanga sempre in funzione e che tutti gli ambienti siano sufficientemente riscaldati.
- ▶ Nel caso in cui non si possa garantire il funzionamento, far svuotare l'impianto di riscaldamento da un tecnico qualificato.

#### 1.3.3 Danni materiali a causa di perdite

- ▶ Verificare che gli allacciamenti effettuati non siano soggetti a tensioni meccaniche.
- ▶ Non appendere carichi sulle tubazioni (ad esempio vestiti).

#### 1.3.4 Comportamento nel caso di perdite

- ▶ Nel caso di perdite dall'impianto, chiudere subito la valvola d'intercettazione dell'acqua fredda.
- ▶ Chiedere al tecnico qualificato dove sia stata montata la valvola di intercettazione dell'acqua fredda.
- ▶ Far riparare le perdite da una ditta qualificata.

## 1 Sicurezza

### **1.3.5 Pericolo di morte a causa delle modifiche al prodotto o nell'ambiente in cui è installato**

- ▶ Non rimuovere, eludere né bloccare mai i dispositivi di sicurezza.
- ▶ Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- ▶ Non rimuovere o distruggere alcun sigillo applicato ai componenti.
- ▶ Non apportare modifiche:
  - al prodotto
  - alle linee di acqua e corrente
  - alla valvola di sicurezza
  - alle tubazioni di scarico
  - agli elementi costruttivi che possono influire sulla sicurezza operativa del prodotto

### **1.3.6 Rischio di lesioni e danni materiali se la manutenzione e la riparazione non vengono effettuate o vengono effettuate in modo inadeguato**

- ▶ Non tentare mai di eseguire di propria iniziativa lavori di manutenzione o interventi di riparazione del prodotto.
- ▶ Far eliminare immediatamente i guasti e i danni da un tecnico qualificato.
- ▶ Rispettare gli intervalli di manutenzione prescritti.

### 2 Avvertenze sulla documentazione

#### 2.1 Osservanza della documentazione complementare

- ▶ Attenersi tassativamente a tutti i manuali di servizio allegati ai componenti dell'impianto.
- ▶ Attenersi alle avvertenze specifiche nazionali riportate nell'appendice Country Specifics.

#### 2.2 Conservazione della documentazione

- ▶ Conservare il presente manuale e tutti altri documenti validi per l'ulteriore uso.

#### 2.3 Validità delle istruzioni

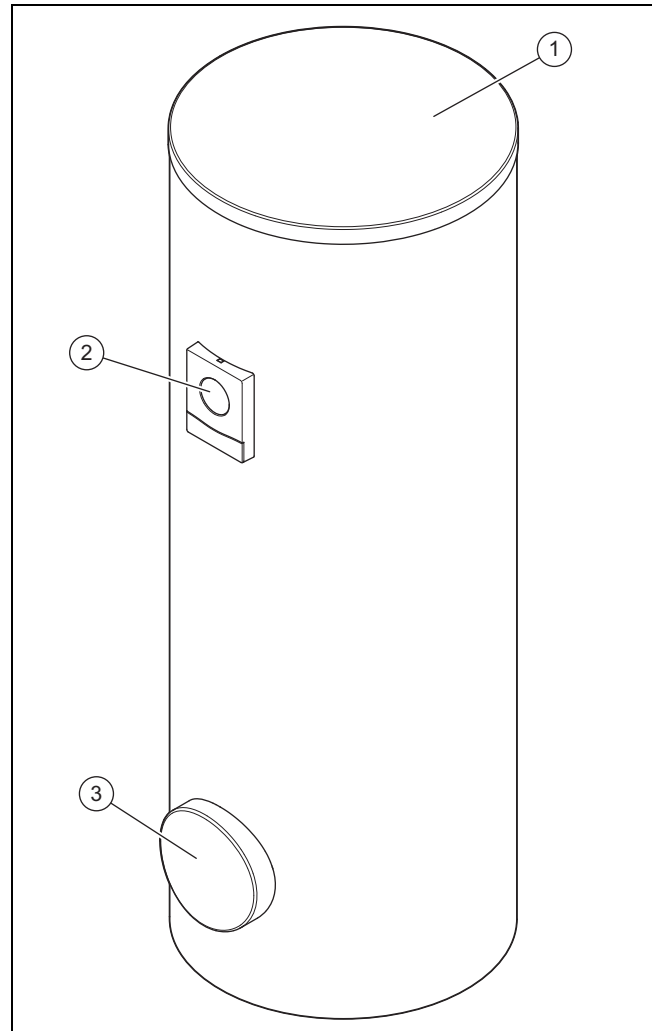
Le presenti istruzioni valgono esclusivamente per:

#### Codice di articolo del prodotto

VIH R 300/3 BR	0010020639
VIH R 400/3 BR	0010020640
VIH R 500/3 BR	0010020641
VIH R 300/3 MR	0010020661
VIH R 400/3 MR	0010020662
VIH R 500/3 MR	0010020663
VIH RW 300/3 BR	0010020645
VIH RW 400/3 BR	0010020646
VIH RW 500/3 BR	0010020647
VIH RW 300/3 MR	0010020667
VIH RW 400/3 MR	0010020668
VIH RW 500/3 MR	0010020669
VIH S 300/3 BR	0010020642
VIH S 400/3 BR	0010020643
VIH S 500/3 BR	0010020644
VIH S 300/3 MR	0010020664
VIH S 400/3 MR	0010020665
VIH S 500/3 MR	0010020666
VIH SW 400/3 BR	0010020648
VIH SW 500/3 BR	0010020649
VIH SW 400/3 MR	0010020670
VIH SW 500/3 MR	0010020671

### 3 Descrizione del prodotto

#### 3.1 Struttura del prodotto



- |   |                            |   |                             |
|---|----------------------------|---|-----------------------------|
| 1 | Coperchio del rivestimento | 2 | Elemento di visualizzazione |
|   |                            | 3 | Apertura per pulizia        |

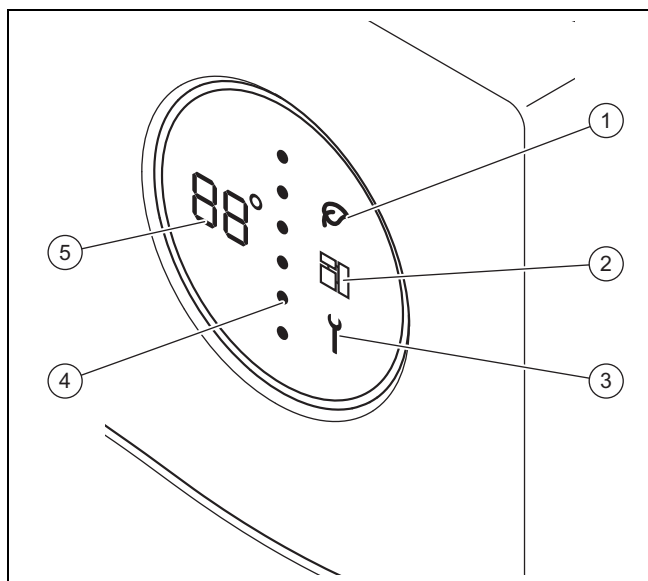
Il prodotto è un bollitore ad accumulazione. Il bollitore ad accumulazione è coibentato esternamente. Il corpo del bollitore ad accumulazione è in acciaio smaltato. All'interno dell'accumulo si trovano le serpentine che scambiano calore. Come ulteriore protezione contro la corrosione il contenitore è dotato di un anodo di protezione.

Per rendere comodo il prelievo di acqua calda, specie in punti di prelievo distanti, è possibile impiegare come opzione una pompa di ricircolo.

### 3 Descrizione del prodotto

#### 3.2 Elementi di comando

Validità: VIH ... /3 MR



- |   |                           |   |                                  |
|---|---------------------------|---|----------------------------------|
| 1 | Green iQ-Mode             | 4 | Livello energetico del bollitore |
| 2 | eBUS                      | 5 | Temperatura dell'acqua calda     |
| 3 | Messaggio di manutenzione |   |                                  |

#### 3.3 Simboli visualizzati

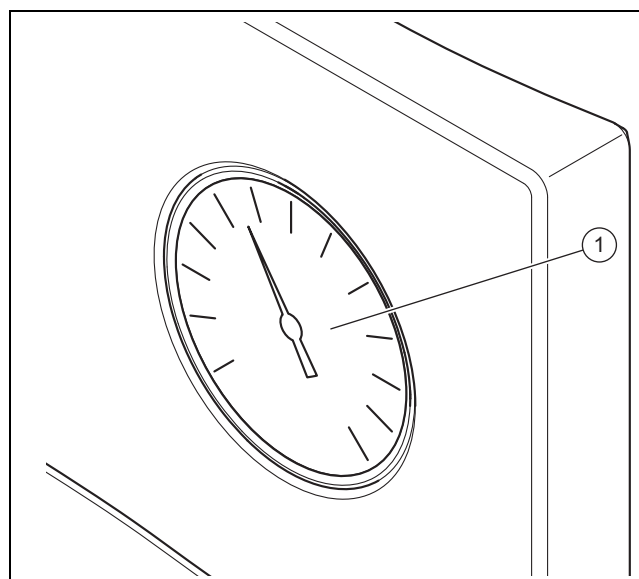
Validità: VIH ... /3 MR

Simbolo	Significato	Spiegazione
88°	Visualizzazione della temperatura Visualizzazione del codice di errore	Temperatura corrente dell'acqua calda Codice di errore. Compare al posto della visualizzazione della temperatura <ul style="list-style-type: none"> <li>- F01 = sonda di temperatura del bollitore sup. difettosa</li> <li>- F02 = sonda di temperatura del bollitore inf. difettosa</li> <li>- F03 = errore anodo elettrico</li> </ul>
• • •	Linea a punti	Livello energetico attuale. In caso di livello energetico crescente i punti rossi sostituiscono dall'alto in basso quelli blu.
	Green iQ	Modalità Green IQ attiva
	eBUS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- acceso fisso: collegamento eBUS realizzato</li> <li>- sempre spento: collegamento eBUS interrotto</li> </ul>

Simbolo	Significato	Spiegazione
	Errore	Presenza di un messaggio di errore

#### 3.4 Elementi di comando




Validità: VIH ... /3 BR



- 1 Termometro per l'acqua calda sanitaria

#### 3.5 Targhetta del modello

Indicazioni sulla targhetta del modello	Significato
Serial-No., Cep.№	Numero di serie
VIH	Denominazione del modello Vaillant, bollitore ad alta pressione, a riscaldamento indiretto
R	a sezione circolare
S	Serpentina solare
W	Serpentina della pompa di calore
300, 400, 500	Capacità nominale (litri)
/3	Generazione di apparecchi
B, M, H	Coibentazione: <ul style="list-style-type: none"> <li>- B = Basic</li> <li>- M = Medium</li> <li>- H = High</li> </ul>
R	Apertura per pulizia
ACI	Display per anodo di protezione al magnesio
EN 12897:2016EH 12897:2016	Norma applicata
	Bollitore
	Serpentina superiore

Indicazioni sulla targhetta del modello	Significato
	Serpentina inferiore
ww/jjjj	Periodo di produzione: settimana/anno
V[l], V[l]	Volume nominale
P <sub>s</sub> [bar], P <sub>s</sub> [бар]	Pressione massima di esercizio
T <sub>max</sub> [°C], T <sub>max</sub> [°C]	Temperatura massima di esercizio
A [m <sup>2</sup> ]A [m <sup>2</sup> ]	Superficie di trasmissione del calore
Pt [bar], Pt [бар]	Pressione di prova
P <sub>1</sub> , P <sub>2</sub>	Potenza in funzionamento continuo
V <sub>1</sub> , V <sub>2</sub>	Portata volumetrica nominale di ricircolo
Heat loss, Потери тепла, Втрати тепла	Perdita durante il periodo di inattività
Heater connection, Подключение отопителя, Підключення отопителя	Dimensionamento consigliato delle tubazioni per il collegamento dell'apparecchio di riscaldamento
	Leggere le istruzioni!
Serial-No. 21054500100028300006000001N4  21054500100028300006000001N4	Codice a barre con numero di serie, Le cifre dalla 7 <sup>a</sup> alla 16 <sup>a</sup> costituiscono il numero di articolo

### 3.6 Marcatura CE



Con la codifica CE viene certificato che i prodotti con i dati riportati sulla targhetta del modello soddisfano i requisiti fondamentali delle direttive pertinenti in vigore.

La dichiarazione di conformità può essere richiesta al produttore.

## 4 Funzionamento

### 4.1 Impostazione della temperatura dell'acqua calda



#### Pericolo!

#### Pericolo di morte a causa di legionella!

La legionella si sviluppa a temperature inferiori a 60 °C.

- ▶ Farsi spiegare dal tecnico qualificato le misure adottate per la protezione antilegionella nel vostro impianto.
- ▶ Non impostare temperature dell'acqua inferiori a 60 °C senza prima consultare il tecnico qualificato.

**Condizioni:** Con centralina

- ▶ Osservare le istruzioni della centralina. A seconda della centralina si ha la possibilità di regolare la temperatura dell'acqua calda sanitaria.

**Condizioni:** Senza centralina

- ▶ Per regolare la temperatura dell'acqua calda sanitaria del bollitore rivolgersi al proprio tecnico qualificato.

### 4.2 Disattivazione della produzione di acqua calda sanitaria

- ▶ Disattivare il generatore termico o la produzione di acqua calda sanitaria sul generatore termico e/o sulla centralina.

## 5 Cura e manutenzione

### 5.1 Cura del prodotto

- ▶ Pulire il rivestimento con un panno umido ed un po' di sapone privo di solventi.
- ▶ Non utilizzare spray, sostanze abrasive, detersivi, solventi o detersivi che contengano cloro.

### 5.2 Manutenzione

Presupposti per una continua operatività, per una sicurezza di esercizio, per l'affidabilità, nonché per una lunga durata di vita del prodotto, sono l'esecuzione di un'ispezione annuale e di una manutenzione biennale del prodotto da parte di un tecnico qualificato. A seguito dei risultati dell'ispezione può essere necessaria una manutenzione anticipata.

## 6 Soluzione dei problemi

**Validità:** VIH .../3 MR

- ▶ Se, al posto della visualizzazione della temperatura, compare un codice di errore (**F.XX**) o se il prodotto non funziona perfettamente, rivolgersi ad un tecnico qualificato.

**Validità:** VIH .../3 BR

- ▶ Se il prodotto non funziona correttamente, rivolgersi ad un tecnico qualificato.

## 7 Messa fuori servizio

### 7 Messa fuori servizio

#### 7.1 Disattivazione temporanea del prodotto

- ▶ Mettere fuori servizio temporaneamente il prodotto solo se non c'è rischio di gelo.
- ▶ Se necessario spegnere l'alimentazione di corrente dell'anodo elettrico.
- ▶ Disattivare il generatore termico o la produzione di acqua calda sanitaria sul generatore termico e/o sulla centralina.

#### 7.2 Disattivazione definitiva del prodotto

- ▶ Il prodotto deve essere disattivato da un tecnico qualificato e autorizzato.

## 8 Riciclaggio e smaltimento

- ▶ Incaricare dello smaltimento dell'imballo del prodotto l'azienda che lo ha installato.



Se il prodotto è contrassegnato con questo simbolo:

- ▶ In questo caso non smaltire il prodotto con i rifiuti domestici.
- ▶ Conferire invece il prodotto in un punto di raccolta per apparecchi elettrici o elettronici usati.



Se il prodotto è munito di batterie contrassegnate con questo simbolo, è possibile che le batterie contengano sostanze dannose per la salute e per l'ambiente.

- ▶ In questo caso smaltire le batterie in un punto di raccolta per batterie usate.

## 9 Garanzia e servizio assistenza tecnica

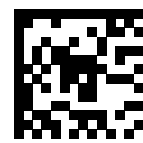
### 9.1 Garanzia

Per informazioni sulla Garanzia del produttore contattare l'indirizzo di contatto riportato nell'appendice .

### 9.2 Servizio assistenza tecnica

I dati di contatto del nostro servizio assistenza tecnica sono riportati nell'appendice o nel nostro sito web.





0020241667\_02